

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра «Лингвистика»

Автор Сосфенова Ирина Александровна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки:	<u>45.03.02 – Лингвистика</u>
Профиль:	<u>Перевод и переводоведение</u>
Квалификация выпускника:	<u>Бакалавр</u>
Форма обучения:	<u>очная</u>
Год начала подготовки	<u>2020</u>

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p style="text-align: center;">Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины Б1.В.ДВ.03.01 «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование у студентов-бакалавров способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов-бакалавров высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Практический курс перевода второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Основы языкознания:

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.1.2. Практический курс второго иностранного языка:

Знания: фоновой информации картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

2.1.3. Цифровые технологии:

Знания: основные принципы организации информационных ресурсов.

Умения: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации

Навыки: работы на ПК и информационного поиска (в том числе в сети Интернет).

2.2. Наименование последующих дисциплин

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

2.2.2. Преддипломная практика

2.2.3. Специальный перевод (второй иностранный перевод)

2.2.4. Устный перевод второго иностранного языка

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-2 Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.	ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода. ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

4 зачетные единицы (144 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 7
Контактная работа	50	50,15
Аудиторные занятия (всего):	50	50
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	50	50
Самостоятельная работа (всего)	58	58
Экзамен (при наличии)	36	36
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	144	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	4.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЭК	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	7	Раздел 1 Общие положения теории и практики письменного и устного перевода. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Топонимы, антропонимы.			10		8	18	
2	7	Раздел 2 Грамматический аспект перевода. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе. Лексические основы перевода. Структурные особенности терминов и словосочетаний. Основные приемы перевода терминов и словосочетаний. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Полные и краткие названия международных организаций.			10		10	20	ПК1
3	7	Раздел 3 Текст в аспекте перевода. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.			10		10	20	
4	7	Раздел 4 Перевод заголовка. Специфика французских и русских заголовочных			10		10	20	ПК2

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ПП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста. Лексика по теме «Компьютер, Интернет».							
5	7	Раздел 5 Аннотирование и реферирование Принципы составления аннотаций и рефератов. Требования к аннотациям на печатные работы.			5		10	15	
6	7	Раздел 6 Использование словарей и справочной литературы. Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.			5		10	15	
7	7	Экзамен						36	ЭК
8		Всего:			50		58	144	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 50 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Общие положения теории и практики письменного и устного перевода. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Топонимы, антропонимы.	Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Анализ предложений и их перевод. Переводческие трансформации.	10
2	7	РАЗДЕЛ 2 Грамматический аспект перевода. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе. Лексические основы перевода. Структурные особенности терминов и словосочетаний. Основные приемы перевода терминов и словосочетаний. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Полные и краткие названия международных организаций.	Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе. Основные приемы перевода терминов и словосочетаний. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Топонимы, антропонимы.	10
3	7	РАЗДЕЛ 3 Текст в аспекте перевода. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.	Зависимость перевода от коммуникативно-прагматических параметров текста. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы. Полные и краткие названия международных организаций.	10

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
4	7	РАЗДЕЛ 4 Перевод заголовка. Специфика французских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста. Лексика по теме «Компьютер, Интернет».	Специфика французских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста. Лексика по теме «Компьютер, Интернет».	10
5	7	РАЗДЕЛ 5 Аннотирование и реферирование Принципы составления аннотаций и рефератов. Требования к аннотациям на печатные работы.	Принципы составления аннотаций и рефератов. Требования к аннотациям на печатные работы.	5
6	7	РАЗДЕЛ 6 Использование словарей и справочной литературы. Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.	Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.	5
ВСЕГО:				50/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Практический курс выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач), с использованием интерактивных (диалоговых) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций, электронный практикум (компьютерное моделирование и практический анализ результатов); технологий, основанных на коллективных способах обучения, а также с использованием компьютерной тестирующей системы.

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка учебного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям, подготовка к промежуточному контролю, выполнение заданий преподавателя. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям, подготовка к промежуточному контролю в интерактивном режиме, интерактивные консультации в режиме реального времени по специальным разделам.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Весь курс разбит на разделы, представляющие собой логически завершенный объем учебной информации. Фонды оценочных средств освоенных компетенций включают как вопросы теоретического характера для оценки знаний, так и задания практического содержания для оценки умений, и навыков. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	7	РАЗДЕЛ 1 Общие положения теории и практики письменного и устного перевода. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации. Топонимы, антропонимы.	Проработка учебного материала по теме, перевод текста с французского языка на русский. Основная литература №№ 1-. НТБ МИИТ	8
2	7	РАЗДЕЛ 2 Грамматический аспект перевода. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе. Лексические основы перевода. Структурные особенности терминов и словосочетаний. Основные приемы перевода терминов и словосочетаний. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе. Полные и краткие названия международных организаций.	Анализ и письменный перевод статьи на французском языке. Проработка материала по теме. Основная литература. Раздел 3. http://e.lanbook.com/book/61880	10
3	7	РАЗДЕЛ 3 Текст в аспекте перевода. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.	Проработка учебного материала по теме. Перевод текста. Основная литература. Раздел №1 21– 29с.; 132с. НТБ МИИТ	10
4	7	РАЗДЕЛ 4 Перевод заголовка. Специфика французских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры	Проработка учебного материала по теме. Основная литература. Раздел 3. http://e.lanbook.com/book/61880 Устный и письменный перевод текстов. Дополнительная литература. Раздел 2. НТБ МИИТ	10

		текста. Лексика по теме «Компьютер, Интернет».		
5	7	РАЗДЕЛ 5 Аннотирование и реферирование Принципы составления аннотаций и рефератов. Требования к аннотациям на печатные работы.	Проработка учебного материала по теме (составление аннотаций и рефератов на французском языке).	10
6	7	РАЗДЕЛ 6 Использование словарей и справочной литературы. Общие одноязычные и двуязычные словари. Специальные отраслевые словари и справочники. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.	Выполнение практических заданий. Перевод текстов и журнальных статей.	10
ВСЕГО:				58

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Железные дороги. История, современность, перспективы: учеб. пособие по дисц. "Французский язык" для студ. железнодорожных спец. ИУИТ	Е. В. Федоткина, А. Б. Геникова, Н. В. Серпикова	М. : МИИТ, 2015 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
2	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч2	Лалова Т.И.	МГУПС (МИИТ), 2014 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
3	Перевод и лингвистический анализ текста.	Белая Е.Н. Анохина Ю.М.	Изд-во Омского гос. университета им. Ф.М. Достоевского, 2014 http://e.lanbook.com/book/61880	Используется при изучении всех разделов
4	Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов.	Н. М. Васильева Л. П. Пицкова	М. : Издательство Юрайт, 2017 https://www.biblioonline.ru/book/CE0F57F31C61-45A5-9CBD-B35E25E74AEF	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
5	Читаем прессу по-французски	Спыну Л.М.	М.: «Университетская книга», 2013 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
6	Сборник текстов для чтения на французском языке: учеб. пособие для студ. спец. «Строительство железных дорог» Ч1	Лалова Т.И.	МИИТ, 2012 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ)
2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система))
3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ))
5. <https://www.book.ru/> (ЭБС book.ru – доступ для преподавателей и студентов РУТ(МИИТ))

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине не требуется наличия специализированного лицензионного ПО.

В образовательном процессе применяются следующие средства коммуникаций: ЭИОС РУТ(МИИТ) и/или электронная почта.

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для успешного проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования.

Для организации самостоятельной работы студентов необходима аудитория с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Необходим доступ каждого студента к информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать преподавателю интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой для формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Переводчику необходимы знания, умения и навыки, а также представление о сути перевода, а именно о его специфике, об общей цели перевода, тексто-жанровых модификациях, об основных принципах преодоления переводческих ошибок. Данный курс является теоретико-практическим, включающим в себя наряду с теоретическими комментариями и практические задания, упражнения. Эти задания подразделяются на задания, развивающие интернациональные умения (развитие целеполагания) и развивающие рациональные умения. Упражнения периодического характера представляют собой, например, текст, в котором много модальных глаголов, его нужно перевести на русский язык, используя по возможности не прямые соответствия, а иные способы выражения модальности в русском языке.

Предлагаются также упражнения на развитие операционных умений. При их выполнении отрабатываются способы решения какой-то одной задачи, например, перевод высказываний, содержащих разного вида ловушки, использование трансформаций как инструмента для преодоления противоречий.

Особенностью практических заданий является то, что они ориентированы на перевод с

французского на русский и с русского на французский. Данный курс не ограничивается лишь отработкой приёмов и решением отдельных типовых задач. Без полномасштабного перевода и базовых составляющих переводческой компетенции невозможно получить высококачественный переводческий продукт. На занятиях по переводу письменных и устных текстов на первый план выходит предметная точность перевода.

Параллельное формирование разных составляющих переводческой компетенции согласуется с её интеллектуально-интуитивным характером, опираясь на экстралингвистические (фоновые) знания. Оптимальный, то есть наилучший из возможных, вариант перевода достигается в процессе неспешного перебора и анализа промежуточных вариантов. При работе с текстовым материалом следует помнить о том, что в определенных случаях семантически точный и структурно близкий к оригиналу перевод мешает достижению равноценности регулятивного воздействия исходного текста и переводного текста, может иметь место противоречие. Это противоречие разрешается с помощью намеренных отступлений, т. е. с помощью переводческих трансформаций или их комбинаций.

Определённые и достаточно специфические переводческие трудности представляет безэквивалентная лексика. Приёмы передачи такой лексики отрабатываются на ряде упражнений, как то: трансформация, калькирование, приближённый перевод, описательный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексики.

Оптимальный вариант перевода в оптимальной мере сочетает в себе предметное сопоставление вариантов, более точную передачу содержания, более адекватное языковое оформление, семантико-структурную близость к исходному тексту.